



不達世務是腐儒，不體聖言是呆漢，不求進步是庸才，不知慚愧是非人。此輩終會被人所淘汰！

星雲大師/Venerable Master Hsing Yun

人間福報

The Merit Times CA

佛光山西來寺 Hsi Lai Temple(I.B.P.S.)
3456 Glenmark Drive, Hacienda Heights, CA 91745
Tel: 1(626)9619697 Fax: 1(626)3691944
E-mail: info@ibps.org www.hsilai.org

星雲禪話

文殊騎獅子

文/星雲大師

唐代筠州(江西)的末山比丘尼了然禪師，自從受法後，她的禪機銳利，一些禪僧和她對話、論機鋒，都不是她的對手。她在江西高安大愚禪師座下得法，更加大徹大悟，曾和臨濟禪師共同參學大愚，算起來也應同列大愚禪師的門下，是當時有名的女禪師。

一日，有一位禪僧想試試了然比丘尼的斤兩，就帶著傲然的態度專程到末山去探問她的禪法。了然禪師一見，不待禪僧開口，就說：「這一身破舊的衣服也能來請法問道嗎？」

禪僧答說：「衣服雖破舊，可是穿著這身衣裝的，可是一頭真正的佛門獅子喔！」

了然比丘尼冷冷地問說：「那你是獅子了？」

禪僧直下承擔地說「當然！」

了然比丘尼即刻說：「那為什麼你要做獅子，甘願做文殊的座騎呢？」

禪僧知道難以招架，不過他仍然辯稱：「不是這樣的。獅子未曾被文殊騎，文殊也未曾騎獅子啊！」

了然比丘尼不以為然地說：「你既然沒有被文殊騎，文殊也沒有騎你，總之你是獅子，何不吼一聲來聽聽看呢？」

禪僧啞然，但也不由得佩服了然禪師的禪功，後來便留在末山跟著了然比丘尼隨眾參禪多年。

佛教裡面，對比丘和比丘尼，一般總是有重男輕女的觀念。然而，像六祖惠能大師跟隨一位比丘尼聽《涅槃經》，雪峰義存禪師和玄機比丘尼談禪論道；甚至隋朝的開國皇帝都是給一位法名智仙的比丘尼撫育養大，乃至宋朝法珍比丘尼斷臂募刻大藏經；可以說，比丘尼對佛門法務的貢獻，在歷史上不可抹滅。

所以，佛教應該摒除男女相，只論成就不論外相。千百年來，女眾為佛教的奉獻、功德、建寺、安僧，就如了然比丘尼的智慧，也昭昭在歷史上多所記載哦！

星雲大師2著作 法文版將問世



↑陳麗萍(右)及她的法文老師Claude Merny,在佛光山國際翻譯中心投入翻譯工作15年。圖/佛光山國際翻譯中心提供

【人間社記者慧楷綜合報導】佛光山開山星雲大師著作《我不是呬教的和尚》、《六祖壇經講話》法文版新書，近日即將出版，這2本書皆由佛光山國際翻譯中心陳麗萍主譯，法國法文老師Claude Merny潤稿。法文版《我不是呬教的和尚》全書以彩色版面呈現給讀者，擁有和中文版相同的風格。《六祖壇經講話》共有3冊，法文翻譯結集出版成精裝書一本。

譯稿師生倆 相隔34年再續緣

2本星雲大師法文版著作，主要由陳麗萍主譯、Claude Merny潤稿。陳麗萍旅居比利時30年，15年前移民美國洛杉磯，因親近佛光山西來寺、就讀佛光山西來大學佛學研究所，締結翻譯因緣。法國人士Claude Merny與陳麗萍原是師生關係，中間相隔34年沒有聯繫，因緣際會下，又再次通聯，陳麗萍此時已皈依學佛，因此經常把在佛光山所學的觀念與佛法思惟，分享給Claude Merny。

當時大師著作尚未有完整的法文版翻譯書籍，陳麗萍只能自己翻譯一篇又一篇的



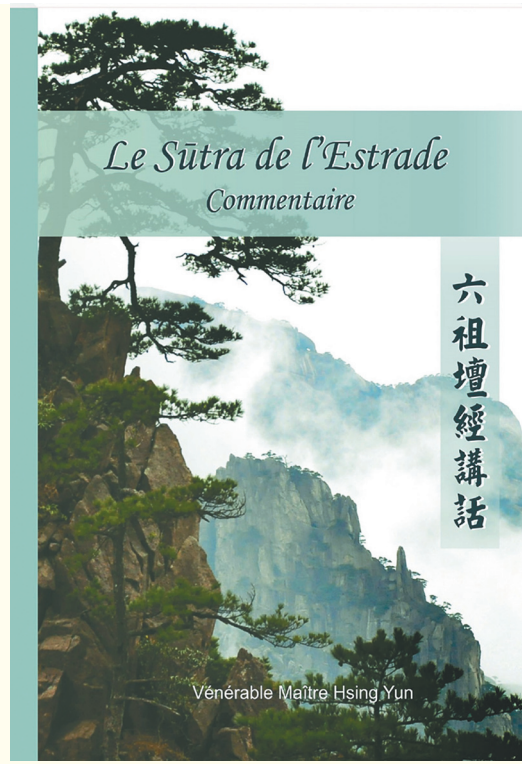
Je ne suis pas un bonze vivant aux dépens du bouddhisme

我不是「呬教」的和尚

J'espère toujours que le bouddhisme pourrait compter sur moi, je ne veux pas vivre aux dépens du bouddhisme. Je veux apporter aux autres et je n'espère pas recevoir des autres. Cette phrase « le bouddhisme peut compter sur moi » est devenue une lampe dans mon cœur.

VÉNÉRABLE MAÎTRE HSING YUN

↑《我不是呬教的和尚》法文版，封面設計星雲大師寫一筆字的照片。



Le Sūtra de l'Estrade Commentaire

六祖壇經講話

Vénérable Maître Hsing Yun

↑《六祖壇經講話》法文版，結集出版成精裝書一本。

文章，讓老師也認識佛法。法文版《人間佛教的戒定慧》逐日翻譯完成，她就將譯稿，拿到坐落在西來寺的佛光山國際翻譯中心，翻譯中心依超法師過目後，隨即歡喜地告訴陳麗萍：「這本書可以出版流通。」

弘法本土化 掌握翻譯3元素

陳麗萍從2007年任職佛光山國際翻譯中心法文主譯，Claude Merny也開始了長達15年的潤稿及審稿義工。陳麗萍翻譯星雲大師著作已經達20本之多，有《星雲模式的人間佛教》、《當代人心思潮》，以及《金剛經講話》等。陳麗萍以作為大師弟子為榮，發願今生盡全力的將大師的著作

翻譯成法文。「我這輩子最大的心願就是想透過翻譯佛學書，推動法文弘法的本土化。」陳麗萍曾多次受邀至各地分享學佛因緣、籌辦翻譯工作坊，在文字工作之中深入佛法。她曾說過，翻譯三大元素：「相信」，相信自己所要翻譯的是最好的文本；「真實」，原文說甚麼便如實譯出，不增不減；「喻俗」，要用當地人看得懂的语言及思惟邏輯來翻譯。

佛光山國際翻譯中心在美國嚴重疫情下，依舊從事文字般若出版工作，期盼與法文使用者結緣。有需要者可以免費索取、贊助，意者請洽 amanda.ling@fgsinc.org (林慧萍師姑)。

久違實體課 學子歡喜返西來學校

【人間社記者Cynthia Lin、周芝含洛杉磯報導】佛光西來學校課後輔導班8月11日開學，為疫情之後第一次實體課程，共55名學生返回西來學校。為守護師生健康，佛光山西來寺將校區及寺院做區隔，打造安全無虞的學習環境。

輔導班開學第一天，西來學校行政人員分批前往當地公立學校，了解學生放學及搭校車的情況。許多家長們看到西來學校老師，紛紛上前問候關心並交流孩子們的近況；亦有家長表示，想要了解相關西來學校課程，以及接駁上下學的方式，確認



↑佛光西來學校課後輔導班開學，為做好防疫措施，學生進校園前要先量體溫。

孩子搭乘校車至西來寺的定點。

西來學校接駁校車統一於定點下車後，由老師和義工們引導小朋友做防疫措施，確認大家洗手、戴口罩及量體溫。隨後，學生們前往校園空地集合，由行政團隊介紹西來學校執行長滿兆法師及各課程的老師，同時宣導疫情期間，大家需要遵守的規則，「期許在新學年，大家都能健康平安地學習與成長。」

首日課程圓滿，下午6點一到放學，老師們帶領學生至家長接送區，滿兆法師更是歡喜地目送小朋友們回家。



↑教室裡，師生們戴口罩及面罩。圖/佛光西來學校提供

佛光會e起復蔬 傳送溫飽之愛

【人間社記者林穩珍、蔡麗真綜合報導】國際佛光會中華總會發起「e起復蔬、全民相挺」活動，總會秘書處攝影團隊8月12日前往佛光山永和滴水書坊進行拍攝工作，巧遇書坊製備金光明寺訂購的近百份蔬食便當，便以此做為拍攝宣傳片腳本。

為能透過短片清楚傳達「e起復蔬、全民相挺」的理念，讓觀看者感受到蔬食魅力，導演仔細琢磨腳本設計及拍攝方式，希望能藉此提振受疫情衝擊的店家恢復生機。

永和學舍監寺妙具法師表示，佛光人不遺餘力加入推動「e起復蔬、全民相挺」行列，唯有餐飲業復甦，才能讓社會供應鏈回到正常循環。

另一方面，新北市三重區佛光會員，在三重禪淨中心監寺如宗法師帶領下，8月14日啓動「e起復蔬」，期盼養生又美味的蔬食，能幫助有溫飽需求的人。有位101歲的長者分享，當他從佛光人手中接到熱騰騰的蔬食便當，很歡喜地肯定佛光人的慈悲。

解脫禪

文/星雲大師



禪是一種「捨」，捨掉自己的分別執著，捨掉自己的貪愛束縛。

歡迎大眾線上預約 參訪佛光山西來寺

新冠疫情尚未結束，佛光山西來寺為維護大眾公共安全，將持續以「線上預約參訪」，歡迎十方信眾上山禮佛，祝福大家平安吉祥！



※參訪者請事先以手機掃描QR code，線上完成預約登記；抵達山門時請出示預約電子票，並配合本寺各項防疫措施，謝謝您。

佛光山西來寺近期活動

時間	活動名稱
即日起~9/6	供僧道糧
8/29(日)	周日共修一八八佛大懺悔文(線上視訊, 10:00am)

人間萬事話家常 Podcast暢談

【人間社記者陳平毓紐約報導】國際佛光會全球傳燈分會持續為弘法而努力，7月開設「人間萬事」Podcast線上廣播節目，以佛光山開山星雲大師《人間萬事》文章為主，希望藉由現今流行的網路廣播媒體，雙周邀請不同的嘉賓分享大師智慧，領眾面對生活困難。來自紐約及溫哥華傳燈分會的Julia、Jenny，以「話家常」的方式，讓忙碌的現代人能輕鬆在星雲大師的筆墨之間，看見人間不一樣的萬事。

第一集就以《人間萬事·浪漫》為題，邀請國際佛光會台北傳燈分會會長、大江生活股份有限公司CEO張睿邗，帶領大家探討人間佛教「自我浪漫的特性」。

星雲大師在文中指出：「所謂『浪漫』，就表示他不拘小節，和別人不一樣，他的生活有個人獨特的色彩。」別人做什麼樣的事情，讓你感到浪漫？張睿邗說，「給人信心、歡喜、希望、方便」是種下浪漫的因子，並深感佛教即是浪漫的宗教。

「人間萬事」第二集，邀請佛光山常務副住持慧傳法師分享，10月將出版的第一本著作《奮起飛揚在人間》，此書是以星雲大師的新春賀詞為主軸，每年新春活動到處分發春聯及結緣品，賀詞雖然印刷成品，但大眾卻不知道這些賀詞背後意義，「那就枉費了大師天天為我們說法，真的太可惜了」。有感於此，法師將12年來受

邀前往各分別院，依當年的賀詞作主題講說內容匯集成冊。

如何用佛法對治生活上的挑戰？慧傳法師以他在佛光山服務的故事作分享，舉出2009年莫拉克颱風侵襲台灣，導致嚴重的水患。佛光山應高雄縣政府請託，成立災民安置中心，其中多為信仰基督教的原住民；星雲大師指示，大眾應「尊重與包容」，在尊重宗教、包容習慣的前提下，照顧所有災民。一位牧師受媒體採訪時表示：「感謝佛祖！讓我完成上帝交代的任務。」成為一段美談。

「人間萬事」節目已在各大平台播放，可於Apple Podcast、Google Podcast、Spotify、SoundOn及KKBOX(亞洲)搜尋到，也可透過YouTube頻道「BLIA Radiance Subchapters 國際佛光會傳燈分會」收聽。